



民政事務局
Home Affairs Bureau



衛奕信勳爵文物信託
THE LORD WILSON
HERITAGE TRUST

攜手保育 文化傳承

以展
懷
舊
情

衛奕信勳爵文物信託20周年紀念

20th Anniversary of the Lord Wilson Heritage Trust



Membership of Board of Trustees (4/2011 - 3/2013)

衛奕信勳爵文物信託 二十周年紀念

衛奕信勳爵文物信託於1992年12月成立，是一慈善信託。宗旨是透過籌辦活動和資助社區組織或個別人士推行與文物保育有關的活動和研究計劃，以保存及保護香港的人文遺產。過去20年，信託資助了近150個項目，總資助額逾四千萬元。信託所資助的文物保育項目涵蓋刊物出版、教育活動，以至考古勘探、古蹟復修等不同範疇。推行文物保育人士/團體的熱誠實在值得讚賞。

藉著20周年慶典，信託籌備了20周年巡迴展覽，目的是展示推行文物保育人士/團體的成績。從中你會加深了解大澳龍舟遊涌活動的傳統、中式建築吉祥圖案的含意、香港本土語言等等。帶給你一個本土歷史和文化的新角度。

信託十分感謝眾多的支持者和贊助人以及參與是次活動的各界人士。你的支持對香港的文物保護同樣重要，請與我們攜手推動文物保育、文化傳承的工作。

網站: <http://www.lordwilson-heritagetrust.org.hk/>

The Lord Wilson Heritage Trust 20th Anniversary

As a charitable trust established in December 1992, the Lord Wilson Heritage Trust aims to preserve and conserve the human heritage in Hong Kong. It provides funding support to assist community organisations and individuals in undertaking heritage-related activities and research projects. Over the past two decades, the Trust has supported nearly 150 projects with a total funding over \$40 million. Heritage projects funded by the Trust vary from publications and organisation of educational activities to archaeological surveys and restoration of monuments. The enthusiasm of these heritage project advocates is highly commendable.

To celebrate its 20th anniversary, the Trust takes this memorable occasion to present the achievements of these heritage project advocates. In the exhibition, you will have better understanding of the Dragon Boat Water Parade in Tai O, the meanings of the ornaments in Chinese architecture and the dialects of the early indigenous inhabitants, etc. This exhibition will bring you a new perspective of local history and culture.

The Trust is thankful to many supports of its donors and those who have given their whole-hearted support to the Trust's 20th anniversary programme. Your support is also vital to the heritage preservation in Hong Kong. Please join us to preserve and conserve our heritage.

Website : <http://www.lordwilson-heritagetrust.org.hk/>

衛奕信勳爵文物信託

Lord Wilson Heritage Trust

受託人委員會成員名單

Membership of Board of Trustees (4/2011 - 3/2013)

主席 Chairman

伍步謙博士, BBS, JP

Dr WU Po-him, Philip, BBS, JP

委員 Members

區景麟博士, MH

Dr AU King-lun, MH

簡兆麟先生

Mr KAN Siu-lun, Philip

季玉年女士

Ms KWAI Yuk-nin, Catherine

關祺先生

Mr KWAN-kee

關秀霞女士

Ms KWAN Sau-ha

梁定宇先生, BBS

Mr LEUNG Ting-yu, Billy, BBS

羅寶文女士

Miss LO Po-man

盧韋柏先生

Mr LO Wai-pak, Weber

馬清正先生

Mr MA Ching-cheng

曾廣榮先生

Mr TSANG Kwong-wing, Ernest

民政事務局局長或其代表

Secretary for Home Affairs or his representative

理事會成員名單

Membership of Council (4/2011 - 3/2013)

主席 Chairman

李焯芬教授, SBS, JP

Prof LEE Chack-fan, SBS, JP

委員 Members

陳正欣先生

Mr CHAN Ching-yan, Daniel

季玉年女士

Ms KWAI Yuk-nin, Catherine

林曼雅女士

Ms LAM Man-ngar, Norris

譚錦球博士, JP

Dr TAM Kam-kau, JP

丁新豹博士

Dr TING Sun-pao, Joseph

余國滔博士

Dr YUE Kwok-to

建築署署長或其代表

Director of Architectural Services or his representative

教育局局長或其代表

Secretary for Education or his representative

民政事務局局長或其代表

Secretary for Home Affairs or his representative

鳴謝 Acknowledgement

主要贊助 Major Sponsor



致贈墨寶 Calligraphy donated by

饒宗頤教授, GBM Professor JAO Tsung-I, GBM

文物善長 Heritage Benefactor



文物贊助人 Heritage Patron

現任發展有限公司 In Yam Development Limited

文物捐助人 Heritage Donors

顧資銀行有限公司 Coutts & Co. Ltd

季豐軒 Kwai Fung Hin Art Gallery

文物知音 Heritage Supporters

區景麟博士, MH Dr AU King-lun, MH

盧韋柏先生 Mr LO Wai-pak, Weber

設計顧問 Design Consultants



STEVE LEUNG DESIGNERS

qeelin

媒體贊助 Media Sponsors



宣傳贊助 Publicity Sponsor



場地贊助 Venue Sponsors



PACIFIC PLACE

* 資料截至二零一三年一月十五日
Information as of 15 January 2013



大澳端午龍舟遊涌 Tai O Traditional Dragon Boat Parade

有百多年歷史的「大澳龍舟遊涌」，是一項傳統的民間宗教活動。在民政事務局、康樂及文化事務署及香港文化博物館的支持下，這項傳統活動於2011年6月成功申報列入「國家級非物質文化遺產」名錄。在衛奕信勳爵文物信託的資助下，香港大澳傳統龍舟協會邀請本地資深工匠建造三艘龍舟和三艘神艇，為延續這項傳統活動揭開了新的一頁。

The hundred-year-old Tai O Dragon Boat Water Parade is a traditional religious activity in celebration of the Dragon Boat Festival. With the support of the Home Affairs Bureau, the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Heritage Museum, it was successfully inscribed onto the National List of Intangible Cultural Heritage in June 2011. With the funding support of the Lord Wilson Heritage Trust, the Joint Association of Traditional Dragon-Boats in Tai O, Hong Kong engaged seasoned local craftsmen for the construction of three dragon boats and three deity boats, opening a new page in the history of this great tradition.





戲棚粵劇與學校教育— 從文化空間到學習空間

Bamboo Shed Cantonese Opera and School Education

粵劇是香港重要的傳統文化藝術，是香港首項世界級人類非物質文化遺產。

衛奕信勳爵文物信託於2009年年底，撥款予香港大學教育學院中文教育研究中心，資助吳鳳平博士的研究團隊推行戲棚粵劇教育及出版計劃。計劃旨在為戲棚粵劇開拓教育資源，並藉着融入學校教育的學科課程，以適切的現代教學方法向年輕學子介紹戲棚這個本土傳統文化空間，從而推動戲棚粵劇的保育傳承工作。

Cantonese opera is an important traditional cultural heritage of Hong Kong which became the first item of world intangible cultural heritage in Hong Kong.

In late 2009, the Lord Wilson Heritage Trust provided funding support to the Centre for Advancement of Chinese Language Education and Research, Faculty of Education, The University of Hong Kong to subsidise the Cantonese Opera in Bamboo Shed Education and Publication Project led by Dr NG Fung-ping and her team. The project aims to promote the preservation and conservation of Cantonese opera in bamboo theatres by developing materials for teaching the art form as a component of school curriculum and introducing students to the cultural space created by bamboo theatres using modern pedagogical methods.





太古樓與薄扶林區歷史發展 Taikoolau and Historical Development of Pokfulam District

「太古樓與薄扶林區歷史發展」是香港中文大學天主教研究中心在衛奕信勳爵文物信託的資助下進行的一項本地歷史研究計劃，以重構太古樓的歷史。

太古樓曾是一個包括員工宿舍、小學、聖堂等的建築群，於1977年已拆卸，改建為薄扶林花園。

香港中文大學天主教研究中心希望透過小冊子、歷史導賞團、學術論文集，以及太古樓的建築物模型向公眾展現太古樓的歷史，藉此讓公眾人士關注保育香港本土歷史文化。

"Taikoolau and Historical Development of Pokfulam District" is a local history project conducted by the Centre for Catholic Studies, the Chinese University of Hong Kong, with funding support from the Lord Wilson Heritage Trust. It aims to reconstruct the history of Taikoolau.

Taikoolau was once a building complex consisting of staff dormitories, a primary school and a chapel, etc. It was demolished in 1977 and replaced by the present-day Pokfulam Garden.

The Centre for Catholic Studies, the Chinese University of Hong Kong, aims to enhance public awareness of heritage conservation in Hong Kong by presenting the history of Taikoolau to the public through information pamphlets, guided tours, academic papers and a model of "Taikoolau".





吉祥裝飾・香港中式建築 與民間信仰

Relationship between Ornaments on Vernacular Architecture in Hong Kong and the Traditional Customs

走進本地的一些傳統建築物會不時發現一些吉祥圖案和裝飾，這些吉祥裝飾圖案是中國民間傳統藝術，既反映農村生活面貌，亦是一種信仰和風俗，表達了人們對神靈和祖先的尊敬以及對美好生活的追求。

在衛奕信勳爵文物信託的資助下，蘇萬興先生分別出版了《吉祥裝飾・香港中式建築與民間信仰》及《圖釋香港中式建築》兩書，讓讀者可以按圖索驥，實地考察和欣賞建築物所表達的中國傳統藝術文化。

Walking into some of the traditional buildings in Hong Kong, one can often see some auspicious ornaments on the buildings. These auspicious ornaments are traditional folk arts that mirror the rural life and religious beliefs of Chinese people. They also represent people's respect for the gods and the ancestors, as well as their aspiration for a good life.

Mr SO Man-hing received funding support from the Lord Wilson Heritage Trust for publishing two books named "Relationship between Ornaments on Vernacular Architecture in Hong Kong and the Traditional Customs" and "An Illustrated Guide to Traditional Chinese Architecture in Hong Kong". Readers may follow the detailed information of these books to explore and appreciate the artistic and cultural value of these buildings.



巡迴展覽詳情

Details of the Roving Exhibition

香港文物探知館

Hong Kong Heritage Discovery Centre

4/1-24/2/2013

九龍尖沙咀海防道九龍公園

Kowloon Park, Haiphong Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

太古廣場

Pacific Place

2-10/3/2013

香港金鐘道88號太古廣場L1 Park Court

Park Court, L1, Pacific Place, 88 Queensway, Hong Kong

沙田大會堂

Sha Tin Town Hall

26/3-9/4/2013

新界沙田源禾路一號

1 Yuen Wo Road, Sha Tin, New Territories

香港中央圖書館

Hong Kong Central Library

11-16/4/2013

香港銅鑼灣高士威道66號

66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong

免費入場 Free Admission



聖約翰座堂保育及復修 Conservation and Restoration of St. John's Cathedral

聖約翰座堂是香港現存歷史最悠久的西式教會建築物，位於中環花園道四至八號。座堂成十字形，有一鐘樓建於入口處，富有歌德式建築的風格。日佔時期（1941年至1945年）座堂曾用作日本人的會所。由於座堂於戰時遭受嚴重破壞，故座堂委員會曾將其復修。

衛奕信勳爵文物信託分別於1999年、2006年及2007年撥款資助座堂保育計劃，包括翻新及修葺聖約翰座堂頂部。

St. John's Cathedral is located at Nos. 4-8 Garden Road, Central, which is the oldest surviving ecclesiastical building in Hong Kong. The building was built in Gothic style with a bell tower above the main entrance. During the Japanese Occupation (1941-1945), the building was converted to a clubhouse for the Japanese. The building was seriously damaged during the war and was fully repaired later.

The Lord Wilson Heritage Trust provided funding support to St. John's Cathedral in 1999, 2006 and 2007 for undertaking conservation projects including re-roofing and restoration of the Cathedral.





香港原居民圍頭話及 客家話語音字庫開發及網上推廣

Chinese Character Pronunciation Database for the On-line Promotion of the Wai-tou and Hak-ka Dialects of the Indigenous Inhabitants of Hong Kong

原居民語言是香港歷史的一部分。由於香港過去數十年急速發展，很多新界原居民移居海外或市區，加上所有學校以廣州話授課，語言生態的改變，令原居民語言陷入失傳的危機。

香港本土語言保育協會積極推動香港本土語言的保育工作，於2009年獲衛奕信勳爵文物信託的資助，推行香港原居民圍頭話及客家話語音字庫開發及網上推廣計劃，研發網上發音字典 (<http://www.hkilang.org>)，供市民查閱客家話及圍頭話的發音。

Indigenous languages play an integral part in Hong Kong history. The rapid development of Hong Kong over the last few decades has prompted many indigenous New Territories residents to relocate overseas or move to the urban areas. This and the use of Cantonese as the language of instruction in all schools have caused changes in our linguistic ecology, putting the survival of many indigenous languages into question.

The Association for Conservation of Hong Kong Indigenous Languages has been actively promoting the conservation of the indigenous languages in Hong Kong. With funding support from the Lord Wilson Heritage Trust, the Association launched a project called "Creation of a Chinese Character Pronunciation Database for the On-line Promotion of the Wai-tou and Hak-ka Dialects of the Indigenous Inhabitants of Hong Kong" in 2009. An online audible dictionary (<http://www.hkilang.org>) has been developed for users to check the pronunciations of Hak-ka and Wai-tou vocabularies.



情迷照相館 Memories Forever

科技不斷進步，在這個數碼化年代，相機的普及程度已到人人皆可隨意拍攝的地步。不少傳統影樓因經營困難，無聲無息地結業。為免影樓煙沒於歷史之中，吳文正先生四出找尋和搜集一些傳統影樓的故事和物件。在衛奕信勳爵文物信託的資助下，他籌劃了《情迷照相館》計劃，將八年來的心血結集成書，並舉辦了小型展覽，將這些傳統影樓的故事呈現大家眼前。

The age of constant technological progress and digital revolution has put a camera in everyone's hand. The digitalization of photography compels traditional portrait studios to struggle for survival with many of them going out of business without so much as a whisper. Mr Simon GO, not willing to let them fade away into the pages of history, set out to find and collect stories and items of interest about traditional portrait studios. With the subsidy from the Lord Wilson Heritage Trust, he started the "Memories Forever" project and consolidated eight years' worth of hard work into a book and a small exhibition, which brought back memories of a bygone time.





香港水下文化遺產調查及 記錄的第一階段

Surveying and Documenting the Underwater Heritage of Hong Kong - Stage 1

香港的歷史和民生與海洋息息相關。香港和鄰近地區的沿海和航海活動可追溯至6,000年前，意味着香港水域可能存在各類型的水下文化遺產。在衛奕信勳爵文物信託的資助下，香港水下文化遺產小組展開「香港水下文化遺產 — 第一階段研究」。

計劃旨在研究並提倡香港水下文化遺產的價值及保育。第一階段的部分研究工作，是透過分析現有數據及資料編製水下遺址互動資料庫，以記錄沉船及其他水下文化遺產的遺址，並把成果上載至網站 (<http://www.hkuhgroun.com>)。

Hong Kong's history and lives of its people are closely connected with the sea. The coastal and seafaring activity in and around Hong Kong dated back to 6,000 years ago, indicating that there are potentially many types of significant underwater heritage sites located in Hong Kong's waters. With the funding support from the Lord Wilson Heritage Trust, the Hong Kong Underwater Heritage Group (HKUHG) has undertaken a research project namely "Surveying and Documenting the Underwater Heritage of Hong Kong - Stage I.

The objective of the project is to research and promote the historical value and preservation of Hong Kong's underwater heritage. Stage I of the project involves compiling an interactive underwater heritage database using existing databases and related information in order to show the locations of shipwrecks and other underwater heritage sites. The database is developed and integrated into the HKUHG website (<http://www.hkuhgroun.com>).



黃霑與香港流行文化

James Wong and Hong Kong Popular Culture - Recollection and Reconstruction

黃霑
書房



黃霑先生一生從事流行文化創作，足跡遍及音樂、電影、廣告及文字媒體。他的作品，捕捉了民間哀樂，他的經歷，透現不同時期香港的社會狀況。

2004年黃霑先生去世，留下有大量創作紀錄和私人物品，是香港流行文化發展重要的痕跡。吳俊雄博士在衛奕信勳爵文物信託的資助下推行「黃霑與香港流行文化」計劃，透過整理及復修黃霑的珍貴手稿和遺物，重塑有關黃霑、流行文化和香港平民的故事。

James Wong lived and breathed popular culture, leaving his imprint across music, film, advertising as well as the literary circles for decades. His creative works are a celebration of the joy and sorrow of Hong Kong people; his life a reflection of Hong Kong's social development in the postwar years.

James Wong passed away in 2004, leaving behind an enormous collection of records of his creative processes and personal artefacts. They are unique pieces to the mosaic of Hong Kong popular culture. With funding support of the Lord Wilson Heritage Trust, Dr NG Chun-hung carried out a project entitled "James Wong and Hong Kong Popular Culture". He carefully classified, catalogued and preserved James Wong's manuscripts, records and artefacts in order to help reconstruct the fascinating stories surrounding James Wong, popular culture and our community.



聖士提反書院文物館內部 展覽裝置及文物保育

St. Stephen's College Heritage Gallery - Exhibition and Heritage Conservation

聖士提反書院歷史悠久，在日治時期曾作為拘留營，並發生「聖士提反書院大屠殺」事件，是現存見證日治歷史的一個重要遺址。

3號屋及4號屋是書院在赤柱建校初期的建築物，屬於典型的殖民地時期英式單層平房，原是書院高級教職員的宿舍。

在衛奕信勳爵文物信託的資助下，書院推行文物館展覽裝置及文物保育計劃，旨在活化書院的歷史建築及保育歷史文物。在不改動原有建築結構的情況下，3號屋及4號屋改建為文物館和教育中心。

St. Stephen's College is steeped in history. During the Japanese Occupation, the College was an internment camp where the St. Stephen's College Massacre took place. Its campus is an important historic site that bears witness to the history of Japanese Occupation.

Bungalows 3 and 4 are typical colonial period single storey houses built around the time when the College was founded in Stanley. These bungalows were originally used as senior staff quarters.

With the funding support from the Lord Wilson Heritage Trust, the College implemented the "St. Stephen's College Heritage Gallery – Exhibition and Heritage Conservation" project to revitalise its historic buildings. The College converted the two bungalows into a Heritage Gallery and a Heritage Learning Annex without making any structural alterations to the original buildings.

